

英語の学校教育は TOEIC で高得点を取らせるためにあるのか

今英語教育を TOEIC で何点以上が取れるような実用英語を教える必要があると、納得できない発言が目立つ。

結論から言えば、TOEIC で満点を取っても実用に耐えうる英語の力は付かないと判断する。嘘だと思ったら、TOEIC650 点以上取った人を試しに貿易の契約文書や売買契約の交渉担当にしてみるといい。殆ど役立たずという結果が出ると思う。

倅の通っている会社では、製造会社で社員が殆ど英語を駆使しなければならない環境ではないように思う。それなのに、定期的に TOEIC の試験を受けさせられている。475 点以上が合格らしい。

この合格ラインを超さないと、昇級にも影響が出るとのこと。うろ覚えの数字だけでも、倅の 1 回目の TOEIC の試験結果は 300 点内外であったと思う。こんな人間に何故英語を習得させなければならないのか、その理由が分からない。

製品開発では、特許を取りかなりの貢献を会社に行っているようであるが、こんな人間に英語習得の勉強をさせて無駄な時間を浪費させて何の得があるだろう。

この倅は、ミディの技術を駆使して、自分で作曲し、演奏し、録音する”ヤマハ・ワンマンバンド・カーニバル”の全国大会で 2 位になった。絶対音感が発達しているらしく、ドラムもいきなり両手両足を使って演奏できたくらいである。

この絶対音感の良さのお陰で、TOEIC のヒアリング・テストの成績がよいために 475 点のボーダーラインを超すことが出来ただけということだ。英語を読ませたり、書かせたりしても、目を覆わんばかりの出来である。

この倅は、40 歳を過ぎた”オジン”である。英語に関してはこの息子と変わりのない中高生も大勢いることは確かだろう。このような範疇にいる中高生に無理矢理英語の向上を期待して酷な勉強を強いるのは、勉強嫌いな若者を輩出させるだけではなかろうか。こういう子供が、欧米人と互角に渡り合える英語の力を身に付けることなど想像だに出来ない。

英語の難しさについては、別にアップロードしてあるので参考に見て欲しい。

<http://higejihchan.my.coocan.jp/WhatIsToLearnEnglish.pdf>

http://higejihchan.my.coocan.jp/AssessmentOfEn_JaDic2.pdf

もし今推し進められようとしている中高における英語教育が正式に認められ動き出せば、文部科学省—英語塾—英語教材製作会社という利権構造を築くだけで、文部科学省のお役人の美味しい天下り先になるのが落ちだろう。この他にIT産業の中には、ネットで英語塾を開設して一儲けを企んでいる仁もいるかも知れない。

こういう馬鹿な英語教育改悪政策は、止めにしよう。それより、英語を正しく解釈し、日本語を的確な英文に変換できる教育を徹底した方がいい。そこにはまずは十分な日本語の語彙力を増やし、作文力を身に付ける必要がある。英文の大意が分かったとしても、それを日本で表すだけに足る日本語の語彙や表現力がなかったならば、理解しやすい日本語で表現できない。

難しい日本語で書かれている論文などを英語で表現する仕事でも、日本語の語彙力がなければ、日本語の原稿の語彙の理解が覚束なくなる。こういう状態でその日本語を適切な英文で表現できるわけがない。

英訳・和訳において特に産業英語や医療英語で誤訳をした場合は、致命的な欠陥となる。ジェット機の操縦マニュアルや機体整備マニュアルで誤訳すれば、命を失う事故に繋がる場合もある。心臓手術の手順の翻訳で誤訳をしたら、どうなるかは明らかだろう。英文を日本語に、日本語を英文に的確に誤訳をしないように訓練するには、誤訳すれば命に関わる事故に結果する分野の文章の翻訳がもっとも適切な教材になろう。

非常に短い産業英語のマニュアルの英文とその誤訳と正訳を紹介しよう。

If removed, secure cap to dummy receptacle with cable by bending hooks closed.

取外してある場合は、フックを閉じるように曲げてケーブルのついたキャップをダミー・リセプタクルに取付ける。

取外してある場合は、フックを曲げて閉じ、キャップをダミー・リセプタクルにケーブルで取付ける。

Fine scratches which remove only paint may be blended smooth using crocus cloth.

塗料だけが削られているひっかき傷は、研磨布を使って滑らかにブレンドしてもよい。ペイントのみを除去する際の微細なかき傷は、クロカス研磨布を使って、滑らかにブレンドしてもよい。

Install four bolts with washers.

4本のボルトをワッシャと共に取付ける。

4本のボルトにワッシャを取付ける。

各英文に対する訳文2つのうち、どちらが正しい訳か。TOEICで650点を取った人が、この英文を誤訳しないで絶えず正訳が出来るか疑問である。

これらの英文は航空機の整備取扱説明書に出てくるものである。航空機の整備取説やパイロット用のフライト・ハンドブックを翻訳する場合は、航空機の設計、構造、部品の機能、部品の不具合状態など、飛行機に関する空力学、機械工学、電気工学、電子工学、器材・材料学、気象学、医療衛生学などの専門知識が必要となる。航空機の整備では非常に危険な劇薬を使用する。それを誤用して負傷した時の応急手当のことまでが事細かに記載されている。

しかしこれらの基礎知識を英文で勉強していたら、何時整備士になれるか分からない。航空機関係の講座のある工業高校や航空機の専門学校で必要な知識を身に付ける。そういう優秀な人材が、マニュアルの翻訳点検をして誤訳を訂正しているのである。

英文のマニュアルと和文のマニュアルを交互に見ながらの点検を2、3年も続ければ、航空機マニュアルの英語に関しては十分な力を持つようになる。

英語が出来るという触れ込みの派遣社員が、マニュアルの翻訳にはほど遠い日本語で訳したり、上記のような誤訳をしたら、英語嫌いで英語に劣等感を持っている翻訳点検をしている人間から、”あんた、英語が得意なんだろう。こんな誤訳をしていたら飛行機が墜落しちゃうよ！”と最大の侮辱を受けないとも限らない。

TOEICで650点取って、これで私は英語の実力者などと言う錯覚を抱かせないようにしないと危険である。

エリート養成専門学校、特定分野の通訳・翻訳者養成コースの設立こそが、日本に役立つ英語の使い手を育成することになる。